

- 海巡署巡防艇海上驚險救難鏡頭
A snapshot of Coast Guard vessel's risky rescuing at sea

文、圖 | 張森泰

Article, photos | Chang Shen-tai

驚險搶救東琉火燒船



- 被救起的旅客驚魂未定的在巡防艇上休息
Rescued passengers still panic stricken resting aboard the Coast Guard vessel

A risky mission for rescuing the enflamed vessel in the eastern Liou Chiou sea

東港至小琉球間之交通船「觀光號」，於7月31日中午12點20分從屏東東港出港，於12點44分許在小琉球外2海浬處發生失火船難，濃煙大起，船上旅客因火勢猛烈，紛紛跳入海中逃生，經海巡署巡防艇、附近作業漁船及交通船實施救援，共救起船上旅客及船員138員。

A passenger tourism boat, SS Tourism, servicing between Donggang and Shiao Liou Chiou has set sail from Donggang at 12:20 noon on July 31 from Donggang, and has encountered a fire distress two nautical miles off the offshore of Shiao Liou Chiou at around 12:44, where thick smokes begin to break out, and the passenger aboard the vessel are force to escape by jumping into the sea; a total of 138 of the passengers and crew are rescued by Coast Guard patrol vessels, fishing vessels working in nearby waters and transport vessels.



7月31日中午12時50分小琉球安檢所守望哨人員回報並與雷達組共同實施監控，表示有一艘交通船「觀光號」，航行距小琉球約2海浬（位置E120.23，N22.24）處失火燃燒，該守望執勤人員以大倍望遠鏡查看，發現有大批旅客著救生衣紛紛跳入海中逃生，隨即將狀況回報所長與岸巡第六總隊值日官，總隊立即通知所屬近岸巡防艇組及相關救援單位，於第一時間前往現場救援。南部地區巡防局勤務指揮中心接獲「118」專線通報後，也立即派遣海巡署3535、5029號巡防艇、巡護1號、巡護5號及RB01救難艇等7艘船艦趕往現場協助，並通報交通部、國防部及內政部空勤總隊等相關單位，對遇難人、船展開海上救援工作。



- 海巡署RB01艇以強力消防水注灌救
Coast Guard RB-01 vessel conducts rescue mission with a powerful fire jet

狀況發生時岸巡第六總隊總隊長劉國列即率領相關幕僚幹部抵達東港安檢所，實施現場指揮並開設緊急應變中心，針對本案實施後續救援作業，並由東港、鹽埔安檢所、機動組、勤務中隊立即分工派員拉起封鎖線，管制交通、維持現場秩序，旅客暨家屬休息處與飲水、毛毯服務事項整備等行政事宜，隨後南部地區巡防局局長葉光輝亦抵達現場統籌屏東縣警局、屏東縣消防局、高雄港務局及救難協會等相關單位執行救難全般事宜。



- 海巡官兵為被救上岸遊客，披上毛毯以免失溫。
Coast Guard officers and servicemen cover passengers rescued ashore with blanket to prevent hypothermia

一方面，RB01救難艇在海上進行灌救；另一方面，救難船艦也趕緊將跳入海中的乘客救上船送上岸際，岸邊海巡署派遣醫官及醫務兵對嗆水之旅客實施CPR急救，希能挽回性命，部分溺水之旅客亦立即以救護車送至東港輔英、安泰兩醫院，只是在事發

At 12:50 noon on July 31, watch guard personnel at the Shiao Liou Chiou security checkpoint have reported in and jointly conducted radar surveillance with the radar unit citing a transport vessel, SS Tourism, has encountered fire stress two nautical miles off the coast of Shiao Liou Chiou, at coordinates of E120.23 and N22.24, where the watch guard personnel's surveillance through the telescope find a large number of passengers are grabbing the life jacket and rushing to jump into the sea, who has immediately reported back to the checkpoint commander and the duty officer at the Coast Guard Bureaus' sixth head squad, and the

head squad has immediately notified all Coast Guard units and relevant rescue units nearby to rush to the disaster scene to provide firsthand rescue. The duty command center at the Coast Guard Bureau for the Southern region, upon lodging in the distress call from the 118 hotline, has also rushed to dispatch a total of seven Coast Guard vessels, including the #3535 and #5029 frigates, Coast Guard #1, Coast Guard #5, BR-01 rescue boat and so forth to rush to the disaster scene to render assistance, with report filed with relevant units, including the Ministry of Transportation and Communications, Department of Defense, Department of Interior's aerial head squad to set off sea rescue efforts for the passenger and the vessel in distress.

At the onset of the maritime distress, Coast Guard sixth squad commander Liu Kuo-yin has rushed to the Donggang security checkpoint, joined by relevant staff, to

conduct field commanding and set up an emergency response center, for carrying out post-disaster rescue logistics for the case, together with the Donggang and Yanpu security checkpoints, mobile unit, duty company assigning personnel to erect the cordon lines, monitor the traffic, maintain the order on location, and attend to providing the passengers and their families with amenities of resting place, drinking water, blankets and so forth. Soon after, Southern Coast Guard Bureau chief Yeh Kuang-hui has also arrived on the scene to oversee the logistics working with relevant units, including the Pintung County Police Administration, Pintung County Fire Department, Kaohsiung Port Authorities, and Disaster Rescue Association and so forth, to put forth full efforts in disaster rescuing.



- 海巡署南部地區巡防局局長葉光輝（右2）抵達現場統籌屏東縣警局、屏東縣消防局、高雄港務局及救難協會等相關單位執行救難事宜
Bureau chief Yeh Kuang-hui, of the Coast Guard Administration Bureau of Coast Guard for the southern region, arrives on the scene to conduct disaster rescue mission, coordinating with relevant rescue units, including the Pintung County Police Administration, Pintung County Fire Department, Kaohsiung Port Authorities, Disaster Rescue Association.

那一刻，驚恐模樣均寫在旅客臉上，在絕大多數旅客幸運獲救，但也有人從此不幸的天人永隔。

因失事的海域海浪不小，艦艇盡全力搜救落海的乘客，並送醫院救治，但「觀光號」客船因火勢一發不可收拾，消防船無法有效壓制火勢，「觀光號」客船於下午15時10分已燒毀沉沒。

海巡署就旅客檢查部分，安檢所均依規定確實做到檢視與管制；在全般緊急救援方面探討，無論是動員人力、裝備投入救援工作，啟動救援機制，分秒必爭火速到達事發地點搶救旅客生命財產安全，直至旅客全數救起，傷患緊急急救、後送醫療、未受傷人員暫時安頓與保暖，全程一貫，對參與救援的同仁視民如親之精神，均受民眾認同及稱許。

（本文作者任職於南部地區巡防局岸巡第六總隊）

One the one hand, the RB-01 rescue vessel is working hard to put out the fire at sea; one the other hand, the rescue vessels have rushed to scoop up and send passengers jumping into the sea ashore, with Coast Guard dispatched medical officers and medical duty servicemen on the shore providing CPR emergency rescue to passengers ingested with water hoping to save lives, and some of the drawn passengers are rushed to the Donggang's Pu Ying and An Tai hospitals in ambulance. Unfortunately, at the split moment when the incident happens, the passengers are made to experience the most horrid and scary scenes, written all over their faces, with a majority of the passengers are lucky to be rescued, but yet a few have unfortunately demised forever.

Taken into account the vast expanse of the sea where the incident takes place, the vessels have put forth their might to rescue distressed passengers and arrange them for treatment at hospital. Yet with SS Tourism passenger boat's fire that quickly went out of control, the fire vessels are unable to effectively contain the fire from spreading, and SS Tourism is later engulfed in flame and capsized at 15:10 in the afternoon.

In Coast Guard's passenger check, the security checkpoint has duly conducted necessary inspection and control as regulated, and in its post-incident review, what it has done in dispatching the manpower, mobilizing the equipment for conducting the rescue work, instigating the rescue mechanism, rushing to the site in a firing speed to attempt to rescue the lives of the passengers and properties, until the entire distressed passengers have been rescued, the injured sent for emergency aid, and interim placement and warmth-keeping of unharmed passengers, whom have been cared for by the rescuing associates throughout the entire process, has earned the Coast guard widespread recognition and praises for how they are able to remain clam and demonstrate their caring spirit for all people.

(The author is with the sixth head squad of the Bureau of Coast Guard for the Southern region)